

ANNALES

DE L'INSTITUT KONDAKOV

(SEMINARIUM KONDAKOVIANUM)

X

MÉLANGES A. A. VASILIEV

PRAHA 1938

Institut imeni N. P. Kondakova. Annales,

АННАЛЫ

ИНСТИТУТА

ИМЕНИ Н. П. КОНДАКОВА

X

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ ВЪ ЧЕСТЬ
А. А. ВАСИЛЬЕВА

⁹⁸⁰⁸
ПРАГА 1938

NACHTRAG:

zur Seite 20, Anmerk. 7:

Daß freilich diese Theodora, wie J. C. Filitti, *Notice sur les Cantacuzène du XI^e au XVII^e siècles*, Bukarest 1936, S. 5, will, mit jener Theodora (Theodosia) Palaiologina identisch wäre, welche wir als Tochter der Maria (Martha) Tarchaniotissa und Nichte des Kaisers Michael VIII. kennen, ist unmöglich. Diese letztere Theodora war zuerst zwangsweise mit Basileios Kaballarios (Pachym. *Mich.* I, 13: I, 34, 8), sodann offenbar nach Scheidung mit ihrem vorherigen Bräutigam Balanidiotes (vgl. Pachym. *Mich.* IV, 18 und 19: I, 293, 13 und 296, 6) verheiratet, jedenfalls war sie bereits im Jahre 1266 von dem letzteren Witwe und Nonne mit dem Namen Theodosia. Da wir anderseits wissen, daß Johannes VI. Kantakuzenos spätestens 1296 (aber auch kaum viel früher) geboren ist (da sein Vater nach Filittis zutreffender Bemerkung 30-jährig spätestens i. J. 1295 gefallen ist und dieses Geburtsdatum des Kaisers auch mit anderen Angaben übereinstimmt: *ἡλικιώτης* des K. Andronikos III., welcher 1296/7 geboren sein muß [Gregoras X, 1: I, 474, 11 und Kantak. I, 40: I, 194, 12]), so kann die Nonne Theodora-Theodosia v. J. 1266 schwerlich die Gattin des nicht vor 1260 und spätestens 1265 geborenen Vaters des Kaisers Johannes VI. gewesen sein. Es handelt sich zweifellos um eine andere Theodora des damals schon vielfach mit anderen Familien verschwägerten Palaiologenhauses, in dem der Name Theodora ja besonders häufig ist; sie in die Genealogie des Palaiologenhauses genau einzureihen, dürfte schwierig sein. Johannes VI. scheint (entgegen der unbelegten Meinung Filittis a. a. O., 5) den Palaiologennamen niemals geführt, ja absichtlich vermieden zu haben; vgl. das Gedicht des Manuel Philes, ed. Miller, app. n. IX: II, 355, 22: *Ἰωάννης... πορφύρεστος Κομνηνὸς αὐτοκράτωρ*.

zur Seite 25:

Deutlichere Anspielungen auf diese Vorgänge des J. 1347 enthält jene Rede des Kaisers Johannes V., welche Gregoras XXVII, 33—54 (III, 155 ff. Bonn.) ihn an seine im Jahre 1352 zur Vermittlung mit Johannes VI. und dessen Sohn Matthaïos herbeigeeilte Schwiegermutter Eirene Kantakuzene halten läßt. Johannes V. legt hier dar, daß nicht er die Eide des Jahres 1347 gebrochen habe, sondern Johannes Kantakuzenos, welcher damals geschworen habe, der „gemeinsame Vater“ (des Johannes V. und seiner eigenen Kinder) zu sein (156, 3), aber nun, wie die Geschichte von manchen „Vätern und ihren Söhnen“ berichte, zu den Waffen gegriffen habe (156, 20). Er selbst sei es nicht, der die „Satzungen der Adoption“ (*υποθεσις*) übertrete, sondern derjenige, welcher geschworen habe, „sein Vater“ (vgl. auch 166, 10) „und der Schützer seines Lebens zu sein“ (157, 2). In demselben Abschnitt nennt Johannes V. auch die Eirene seine „Mutter“ (155, 1) und Matthaïos seinen „Bruder“ (155, 9; 167, 2). Man erkennt, daß im Jahre 1347 im Zusammenhang mit dem Vertrage ein mit feierlichen Eiden beschworenes Verwandtschaftsverhältnis zwischen Johannes Kantakuzenos und der Palaiologenfamilie hergestellt worden war.

UN INVENTAIRE DE DOCUMENTS BYZANTINS DE CHILANDAR

Les archives du monastère serbe de Chilandar, au Mont-Athos, sont assez bien connues, grâce aux publications du p. Louis Petit et de m-r B. Korablev, mais elles ne sont pas encore complètement épuisées. On peut y trouver encore maints documents slaves inconnus ou publiés en partie, ce que nous avons déjà quelques fois éprouvé. Il paraît que toutes les chartes grecques de Chilandar sont épuisées par l'édition de L. Petit.¹ Mais voici que m-r R. Grujić eut la chance de trouver deux vieilles traductions slaves de documents byzantins disparus: l'un est un *γράμμα παραδόσεως* de 1227, l'autre — un chrysobulle d'Andronic II de l'an 1308.² L'année dernière, nous avons eu la bonne fortune de copier un document curieux: c'est un inventaire, de toutes les chartes de Chilandar, rédigé en langue serbe dans les premières années du XIV^e siècle. Ce document est conservé en deux exemplaires: l'un est sur papier (N^o 103 du catalogue des actes serbe) — il nous semble être plus ancien d'après son orthographe; l'autre est sur parchemin (N^o 102) — c'est probablement une copie de la moitié du XIV^e siècle. Les différences sont insignifiantes.

† Я се глава хрѣсоволомъ с(вѣ)тихъ ц(а)рь ѿт зачела хиландарьска,³ и ѿправданнѣмъ и повелѣмъ ц(а)рскимъ,⁴ и прочиѣхъ кефалиѣ ѿправданнѣмъ, и тьканинамъ хрѣсовольскимъ и кѣпеницамъ и всѣмъ прочиимъ. Хрѣсвола два велѣна кира Ялѣѣи ц(а)ра и с тьк'анинами; велѣного ц(а)ра Палеолога два хрѣсвола съ печат'ми, Калоиана цара Батаца хрѣсвола съ печатнио; кира Яндроника цара хрѣсвола съ печатнио прѣдръжещъ ѿ всемъ; кира Ялѣѣи цара хрѣсвола невраннѣмъ пѣти въ Сръвнио; трети хрѣсвола Палеолога цара⁵ за Градацъ съ печатнио; деспота кира Димитра⁶ хрѣсвола съ сребрьною⁷ печатнио; дрѣге тьканине стариѣ хрѣсвола двоигѣбачне; ипом'нистикъ светогорьски къ царѣ кира Ялѣѣѣк за Хилан'дарь; двѣ ѿризлѣк цара кира Яндроника ѿ свободахъ метохиамъ; судьвина протосиньгритова съ⁸ ѿриз'момъ царев'камъ ѿ Милеѣ с Катопегани; двѣ повели цара Палеолога, и трети кира Яндроника цара, и агномниастова за население Лужьца; повелѣ⁹ царева квестору и прѣданне квесторово за зем'лѣ Дѣжкьчкѣ; двѣ повели царевѣ и двѣ кефалинцѣк ѿ парницѣхъ

¹) *Actes de l'Athos*, publiés par le Vizantiski Vremennik, t. XVII (1911); cité: *Actes*.

²) Р. Грујић, *Три хиландарске повеље*. Зборник за историју Јужне Србије, кн. I. Скопље 1936, р. 4 et 24; le chrysobulle avait été édité en partie par B. Korablev, *Viz. Vrem.* t. XIX (1915), p. 415 (N^o 15).

³) N^o 102: Хиландара, ⁴) царскимъ, ⁵) deest: цара, ⁶) Димитра, ⁷) сребрьномъ, ⁸) и съ, ⁹) повелѣмъ.

кон сѣ штебѣган¹⁰ шт метохни; повелѣ¹¹ царева за Клевѣтакевике¹² и за Фѣкши; агномиастова повелѣ¹³ царева за четири чловѣ(ѣ)ке [кон сѣ]¹³ свободне коиѣ је царь дала¹⁴; царево шризмо пѣтно; протосиньгритова книга¹⁵ за коравль да не забавляю¹⁶ нигдаѣ; и пакъ три повеле царево свобода метохинамъ; повелѣ¹⁷ царева за харамѣ; повелѣ¹⁷ царева за гѣм'ньщинѣ¹⁸; повелѣ¹⁷ царева за Парьцале, и дрѣга книга за Парьцале старога доместига; Девлинцинова книга за Иѣнѣ¹⁹ на Стрѣмѣ; велинега коностава книга прѣма хрѣсоволѣ ш свободѣ, ш митатѣ, ш кастроктисии; прокати-минова²⁰ Равалинова книга противѣ хрѣсоволѣ за харамѣ и за гѣм'ньщинѣ¹⁸; кирь Димитра²¹ деспота повелѣ¹⁷ за виноград Каракальски; Порфиригенитова²² книга за манастир²³; двѣ повели царево и третина Пазѣдинова за Рѣдавѣске мегѣ²⁴ с Лаврани²⁵; перишорь Голднѣске келиѣ²⁶ з град(ѣ) и деспотова повелѣ¹⁷ и третина книга за виноград Мелидонѣски²⁷; Порфиригенитова²⁸ книга за Филомата ф. Перишорь манастирѣски²⁹ школо манастира; книга Спарьтинова за Лѣжць³⁰; за Трипотамъ прахѣтикѣ³¹; перишорь Светого Гѣургина више³² манастира; агномиастова книга за кастроктисию; Спартиновѣхъ с(и)новѣ книга за Лѣжць³⁰; деспота кирь Д'митра хрѣсоволѣ и с печатию; книга деспотова за Лѣжць; двѣ книжѣ стари перишорь Стрѣмѣски³³; Палеолога цара шризмо ш свободахъ метохинамъ; сѣквастократорова книга за Лѣжць³⁰; каниклеѣ³⁴ старога свобода метохинамъ³⁵; перишорь Лѣжцьки³⁶; кирия Камьванова за Лѣжць³⁰; протостраторова за Лѣжць³⁰; дрѣги перишорь³⁷ Рѣдавѣски³⁸ с Лаврани³⁹; книга светогор'ска за Скорьпѣю, и двѣ повели и патриар'шѣска книга; прахѣтикѣ Пимѣѣвѣ; перишорь Рѣдавѣски сѣ Зѣропотамланы,⁴⁰ и дрѣга книга Караан'дова⁴¹ прѣданіе ш томъ, и третина Филаретова штерѣженіе ш томъ; цара Палеолога шризмо ш свободахъ метохинамъ⁴²; книга Равалинова свобода метохинамъ,⁴² а дрѣга⁴³ Камница Ком'нена,⁴⁴ а третина Катакѣзина Комнена⁴⁵ книга коноставалова стара⁴⁶; книга Филаретова за Прѣвлацѣски⁴⁷ кипѣрь сѣ Изографланы⁴⁸; книга⁴⁹ калогера Гангорина⁵⁰ з Голднѣ за виноградъ; перишорь Зижьски⁵¹ с Хролицомъ; книга Триѣдинова за Зигѣ⁵² с Батопег'ани,⁵³ и дрѣга⁴⁸ протосиньгритова, и царева повелѣ ш томъ, и свѣдочье протово сѣ игѣмени; книга Зѣропотамѣска за виноград Иѣришѣски⁵⁴; дрѣга Зѣропотамѣска за нивѣ на Прѣвлацѣ; крѣсторорова книга за метохіе; протостраторова книга за метохіе; логодета Метритопѣла книга за Стрѣмѣскѣ зем'лѣ⁵⁵ и шризмо царево; сѣдѣвина⁵⁶ протосиньгритова на сръвѣско⁵⁷ извѣдено.⁵⁸

† Я сѣ кѣпенице: Дикоматова и Сидерова книга за нивѣ на⁵⁹ Прѣвлацѣ; дрѣга Кирѣка Мелисна; книга Зѣропотамѣска за нивѣ на Прѣвлацѣ; Ивана Милоне книга за нивѣ на Прѣвлацѣ; Гѣургина Котрѣлѣ⁶⁰ книга за нивѣ на Прѣвлацѣ ф.

Книжніе⁶¹ Савинѣ келиѣ⁶²; типикѣ сръвѣски⁶³ и грѣчьски⁶⁴; хрѣсовола два⁶⁵ царева, јединѣ за пирѣгѣ а дрѣгин за Хѣлиарѣ; и книга за Бугрѣ.

¹⁰ штебѣган, ¹¹ повелѣ, ¹² Клевѣтакевике, ¹³ cancell. in № 103; deest in № 102 ¹⁴ дала царь, ¹⁵ in № 103, етого: книгакни, ¹⁶ № 102: забавляю, ¹⁷ повелѣ, ¹⁸ гоумьщиноу, ¹⁹ Иѣна, ²⁰ прокати-минова, ²¹ Д'митра, ²² Порфиригенитова, ²³ манастирѣ, ²⁴ Рѣдавѣске мегѣ, ²⁵ Лавраны, ²⁶ келиѣ, ²⁷ Мелидонѣски, ²⁸ Порфиригени-това, ²⁹ манастирѣски, ³⁰ Лѣжць, ³¹ практикѣ, ³² више, ³³ Стрѣмѣски, ³⁴ каниклеѣ, ³⁵ метохинамъ, ³⁶ Лѣжцьски, ³⁷ дрѣги перишорь, ³⁸ Рѣдавѣски, ³⁹ Лавраны, ⁴⁰ Зѣропотамланы, ⁴¹ Караан'динова, ⁴² метохинамъ, ⁴³ дрѣга, ⁴⁴ Камница Ком'нена, ⁴⁵ Камница Катакоѣзина и, ⁴⁶ стара, ⁴⁷ Прѣвлацѣски, ⁴⁸ Изографланы, ⁴⁹ книга за виноградъ, ⁵⁰ Гангорина, ⁵¹ Зижьски, ⁵² Зигѣ, ⁵³ Батопег'аны, ⁵⁴ Иѣришѣски, ⁵⁵ зем'лю, ⁵⁶ сѣдѣвина, ⁵⁷ сръвѣско, ⁵⁸ извѣдено, ⁵⁹ нивѣ оу, ⁶⁰ Котрѣла, ⁶¹ книжѣ, ⁶² келиѣ, ⁶³ сръвѣски, ⁶⁴ грѣчьски, ⁶⁵ два.

Cet inventaire précieux démontre que le monastère de Chilandar possédait au commencement du XIV^e siècle une grande quantité de documents juridiques. Essayons de les spécifier et de les identifier.

№ 1—2 „*Deux grands chrysobulles du tsar Alexis.*“ Ce sont sans doute les deux chrysobulles délivrés en 1198 et en 1199 par l'empereur Alexis Ange, dont le premier accorde à Etienne Némania et à son fils Sava la permission de construire un monastère serbe, et l'autre accorde à Sava le couvent abandonné de Zygos et le droit d'avoir un bateau au service de Chilandar. (*Actes* V, Nos 4 et 5.) Les deux chrysobulles ne nous sont connus maintenant que par ces copies postérieures, dont les originaux sont perdus.

№ 3—4 „*Deux chrysobulles du grand tsar Paléologue, avec bulles.*“ Ces actes auraient dû être délivrés par l'empereur Michel VIII Paléologue, vu que son fils Andronic II est toujours appelé dans cet inventaire „tsar Andronic“ tout court. Justement deux χρυσόβουλλα σιγίλλια de Michel VIII nous sont conservés: l'un est de l'an 1271, l'autre de l'an 1277 (*Actes*, Nos 7 et 8, ce sont des actes originaux, mais les bulles ont disparu). Mais nous pensons que l'inventaire parlait d'abord des chrysobulles confirmatoires; l'acte № 8 (1277) confirmant l'indépendance de Chilandar vis-à-vis du protos, peut entrer seul dans cette catégorie. Probablement Michel VIII avait délivré un chrysobulle général pour Chilandar après 1261, qui disparut plus tard.

№ 5 „*Un chrysobulle du tsar Kalojan Vataiz avec bulle.*“ Il dut être délivré par l'empereur Jean Ducas Vataiz après la prise de Thessalonique (entre le mois de décembre 1246 et 1254). Ce chrysobulle disparut depuis longtemps; il confirmait sans doute les immunités du monastère.

№ 6 „*Un chrysobulle du tsar kyr-Andronic avec bulle, parlant de tout.*“ Ce peut être le chrysobulle d'Andronic II, confirmant tous les biens et les immunités de Chilandar, daté du mois de janvier 1299, qui est bien conservé aux archives avec sa bulle d'or (*Actes*, № 13).

№ 7 „*Un chrysobulle du tsar kyr-Alexis ne défendant pas le voyage en Serbie.*“ Ce document curieux, qui devait dater de 1198—1203, disparut sans traces. Il contenait la permission d'Alexis Ange aux moines de Chilandar d'aller quêter dans leur pays natal.

№ 8 „*Un troisième chrysobulle du tsar Paléologue pour Gradaz, avec bulle.*“ Il se rapporte au village de Καστρίν (= Gradъ). C'est sans doute le χρυσόβουλλον σιγίλλιον de Michel VIII, avril 1271, sanctionnant la donation de ce village à Chilandar par le despote Jean Paléologue (*Actes* № 7).

№ 9 „*Un chrysobulle du despote kyr-Dimitri, avec une bulle en argent.*“ Un acte pareil n'est plus à trouver aujourd'hui. Nous avons pensé d'abord au despote Démétrios Paléologue, fils d'Andronic II, qui avait résidé à Thessalonique en 1310—1320. Mais ce prince, dont quelques modestes παραμελεύσεις nous sont conservés, n'aurait pas eu le droit de délivrer des chrysobulles. D'ailleurs nous verrons que l'inventaire fut rédigé entre 1304—1307, quand Démétrios n'était pas encore en fonctions.

Nous pensons donc que c'est un chrysobulle disparu du despote presque indépendant de Thessalonique, du jeune Démétrios Ange Comnène d'Epire (fils de l'„empereur de Salonique“ Théodore) qui gouvernait dans ces régions entre 1244 et le mois de décembre 1246 (v. Acropolite, pp. 75—88). La mention curieuse d'un „chrysobulle à bulle d'argent“, qui contredit en fait à la notion du chrysobulle, nous rappelle juste-

ment les coutumes de la chancellerie des despotes de l'Épire. Par exemple, le despote Michel Comnène Doukas délivra aux Ragusains un ἀργυρόβουλλον πρόσταγμα (en 1236 ou 1206?), en confirmant un autre „prostagme à bulle d'argent“ de son père⁶⁶).

N^{os} 1a—9a. „Autres copies doubles des vieux chrysobulles.“ Ce sont sans doute ces doublets de chrysobulles, qu'on se procurait dans cette époque, comme garantie contre la perte d'un original. Ces copies (quelquefois des „copies authentiques“) sont à trouver même à présent dans les archives de Chilandar. Par exemple le chrysobulle fondamental de 1198 est conservé en deux copies (Actes N^o 4, note), celui de 1199 — en trois exemplaires (Actes N^o 5).

Après cette liste de chrysobulles, l'inventaire énumère des documents de moindre solennité.

N^o 10. „Un hypomnistikon de la Sainte Montagne (adressé) au tsar Alexis pour Chilandar.“ C'est l'acte de 1198, par lequel les supérieurs des couvents de l'Athos demandent à l'empereur Alexis Ange de délivrer un chrysobulle, permettant à Etienne Némania de restaurer Chilandar et d'y installer un monastère serbe. Il se trouve à présent aux archives, mais ce n'est plus qu'une copie du XIII^e siècle (Actes N^o 3).

N^{os} 11 et 12. „Deux horismoi du tsar kyr-Andronic sur les franchises des métoches.“ Ce seraient deux ordonnances d'Andronic II (éditées entre 1282 et 1307), confirmant les immunités des biens de Chilandar. Nous ne les trouvons plus.

N^{os} 13—14. „Un verdict du protosingrite avec un horismos du tsar pour Miléa contre les Vatopédiens.“ Ces deux documents ne se trouvent plus aux archives. Ils devaient concerner un litige à propos du terrain Miléa (τοποθεσία τῶν Μηλεῶν) qui avait été cédé aux Serbes en 1198 par le couvent de Vatopédi (Actes N^{os} 3—5). Il est difficile de dire qui sont l'empereur et le πρωτοασηρητης en question,⁶⁷ mais nous pensons que ces documents se rapportaient aux débuts de l'histoire de Chilandar, puisque le nom de Miléa disparaît après 1199.

N^{os} 15—18. „Deux ordonnances du tsar Paléologue, et une troisième du tsar kyr-Andronic, et une de l'agnomiaste pour la population de Lužac.“ Il y avait donc quatre documents qui concernaient les paysans du village Lozikion (Λοζίκιον = Лужакъ): deux horismoi de Michel VIII, un horismos d'Andronic II et un ordre d'un adnoumiaste. Tous ces documents sont perdus.

La mention d'un ordre τοῦ μεγάλου ἀδνουμιαστοῦ κῦρ Μανουήλ τοῦ Βατραχωνίτου est faite dans un sigillion impérial (vers 1300, Actes N^o 14.).

N^{os} 19 et 20. „Une ordonnance du tsar au kvéstor et l'acte de cession de la terre de Lužac par le kvéstor.“ Ces deux actes ne se trouvent plus aux archives. Il s'agissait d'un παραδοτικὸν γράμμα d'un certain questeur⁶⁸ (κναίστωρ), cédant au monastère la terre de Lozikion d'après une ordonnance impériale (κατὰ τὸν ὄρισμόν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως). Quelques actes pareils furent édités dans les Actes (N^{os} 34, 36, 37, 38, 39), mais ils datent de 1317 et 1318, tandis que le village de Lozikion avait été obtenu

⁶⁶ Mikl-Müller, Acta Graeca III, 58.

⁶⁷ Sur le proto-a-secretis, v. Stein, Untersuchungen dans Mitt. Osm. G. II (1925), 37.

⁶⁸ Quaestor, Codin. 40; M.-M. VI, 119; Stein, 41. Le questeur pourrait être Nicéfore Choumno, qui fonctionnait en 1286 en remettant au mon. de Zographou 400 mesures de terre dans le même village de Lozikion (Zogr. p. 27).

par Chilandar beaucoup plus tôt. Ce qui est intéressant, c'est que l'ordonnance relative du basileus au fonctionnaire se trouvait aussi aux archives du monastère, tandis que maintenant il n'y en a presque pas (seulement le N^o 46 en relation avec le N^o 47 de 1319).

N^{os} 21—24. „Deux ordonnances du tsar et deux du képhalé concernant les pariki qui se sont enfui de la métochie.“ Ces actes disparus concernaient des paysans (πάρουκοι), qui avaient quitté les biens du monastère; ils pourraient être bien intéressants.

N^o 25. „Une ordonnance du tsar sur les Klevtakevici et Foukouï“. Il est difficile de préciser s'il s'agit de villages aux noms patronymiques ou de familles de paysans. Klevtakevici veut dire autant que „fils, descendants de Klephtakis“. Ce nom, comme celui de Phoukouï (?), ne se rencontre plus dans les documents conservés.

N^o 26. „Une ordonnance du tsar à l'agnomiaste sur les quatre hommes libres donnés par le tsar.“ Cet acte disparu concernant quatre ἀπελεύθεροι devenus sujets du monastère, mentionne un adnoumiaste, qui peut être le μεγάλος ἀδνουμιαστής Manuel Batrachonite, mentionné vers la fin du XIII^e siècle (Actes N^o 14). L'ordonnance devrait être un ὄρισμός, comme l'étaient ordinairement les actes adressés par l'empereur à ses fonctionnaires.

N^o 27. „Un horismos du tsar pour voyage.“ Cet acte disparu devrait être un laisser-passer général pour aller en Serbie, en connexion avec le chrysobulle disparu d'Alexis Ange (v. notre N^o 7); il pourrait dater du temps de cet empereur.

N^o 28. „Un écrit du protosingrite pour le bateau qu'on ne le moleste nulle part.“ Cet écrit disparu pourrait aussi être du temps d'Alexis Ange, puisque les franchises du bateau de Chilandar sont mentionnées dans son chrysobulle de 1199 (Actes N^o 5). Comme nous l'avons dit à propos de notre N^o 13, le proto-a-secretis en question pourrait être un fonctionnaire du temps d'Alexis III.

N^{os} 29—31. „Encore trois ordonnances impériales (donnant) liberté aux métochies.“ Il est impossible de préciser, de qui devraient émaner ces ordonnances confirmant les immunités des biens de Chilandar. C'étaient probablement des prostagmata, ne portant point la signature de l'empereur; c'est pourquoi les moines de Chilandar eux-mêmes ne précisèrent pas les auteurs de ces actes.

N^o 32. „Une ordonnance du tsar sur la harama.“ Cet acte disparu serait bien intéressant, car il fait mention de l'impôt χαράμα = χάραγμα; il pourrait peut-être nous renseigner sur cet impôt connu justement au XIII^e siècle.⁶⁹

N^o 33. „Une ordonnance du tsar sur la goumenština.“ Encore un acte disparu, qui s'occupait spécialement d'un autre impôt de ce temps. Le mot „gumenština“ se trouve encore dans un seul chrysobulle d'Etienne Douchan, délivré en 1345 à un monastère à Ochrida: „да има нѣсть ни гшменшцине ни митата ни поноса ни градоизданиа“,⁷⁰ ce qu'on pourrait traduire „ἀτάραχα... ἀπὸ σιταρχίας, μιτάτου, ἀγγαρείας, καστροκτισίας“. C'était donc un acte impérial affranchissant les biens de Chilandar de la σιταρχία.⁷¹

⁶⁹ G. Rouillard, Recueil Lambros, p. 375.

⁷⁰ A. Solovjev, Одабрани споменуци, p. 129.

⁷¹ Гумно veut dire aire, grenier. La goumenština est donc un impôt sur le blé battu, ce qui correspond à la sitarkia. Il est connu qu'on s'affranchissait difficilement de cet impôt, v. M. M. IV, 46; V, 13; Zograph. N^o XXIV.

N^{os} 34 et 35. „Une ordonnance du tsar pour Parzalé et une autre du vieux domestikos pour Parzalé.“ La terre de Partzalas (τόπος λεγομένος Παρτζαλάς) est mentionnée en 1323, comme objet de différend entre Chilandar et Xéropotamo. Le litige fut tranché en faveur de Chilandar d'après le témoignage des anciens du village de Partzalas (τῶν γερόντων χωρίου τοῦ Παρτζαλά). Dans ce litige le représentant de Chilandar présenta à l'évêque un prostagme de l'empereur adressé au sévaste Apelmené, un écrit du dernier, ainsi qu'un verdict du duc Philarète (*Actes* N^o 88). Mais il nous semble difficile d'identifier ces documents conservés⁷² avec les N^{os} de notre inventaire. Un δομέστικος τῶν θεμάτων Constantin Makrénos fonctionne comme ἀπογραφεὺς sous Andronic III dans ces parages (Viz. Vrem. X, N^o 1, pp. 67, 70) vers 1323; mais nous pensons que le „vieux domestikos“ devrait signifier une personne du commencement du XIII^e siècle, peut-être un μέγας δομέστικος,⁷³ quand cette terre de Partzalas avait été donnée pour la première fois à Chilandar.⁷⁴

N^o 36. „L'écrit de Devlitzinos pour Iania sur le Strymon.“ La terre (ou village) de Iania (ιανια) nous est inconnue; elle ne se trouve pas dans le chrysobulle serbe de 1348 très détaillé. Peut-être portait-elle un nom grec tout à fait autre.

Le nom de Devlitzinos nous est connu. Il se trouve dans la même forme slave (вѣдъ прѣише дѣвѣльцина маиоила) dans le fameux praktikon slave de Chilandar de 1312, traduit du grec.⁷⁵ C'est le prénom d'une famille d'archontes grecs, dont un membre Φίλιππος Δεβλυτζηνός est mentionné en 1326 (Zogr. p. 53), et un autre membre Θεόδωρος Δεβλυτζηνός était fonctionnaire impérial en 1339 (*Actes* N^o 130). Peut-être le Devlitzénos en question qui donna une terre sur le Strymon à Chilandar, pourrait être identifié avec ce Manuel Devlitzénos qui avait un fief (πρόνοια) à Gradatz dans la contrée de Strymon, dont une partie passa en possession de Chilandar, d'après le praktikon cité; mais il pourrait être aussi un ancêtre de ce Manuel.

N^o 37. „Un écrit du grand connétable d'après le chrysobulle sur la liberté, le mitaton et la kastrotisie.“ Il est impossible de dire qui est ce grand connétable qui donna cet ordre. L'office du μέγας κωνοστάβλος est connu depuis le XI^e siècle.⁷⁶

N^o 38. „Un écrit du prokathémenos Ravalinos d'après le chrysobulle sur le charagma et la gumenština.“ Nous ne connaissons pas ce prokathémenos Ravalinos. Il est possible que c'était un προκαθήμενος τῶν σεκρέτων, qui s'occupait sous les derniers Comnènes „mit der Judikatur der Finanzsachen“ et qui délivra un écrit, spécifiant les immunités accordées dans le grand chrysobulle de 1199. On peut se rappeler aussi, que des προκαθήμενοι provinciaux sont à trouver en 1317 à Drama et en 1323 à Salonique (*Actes* N^{os} 34 et 88), mais ils sont occupés d'autres fonctions.⁷⁷

⁷² Ces documents ne sont plus conservés; une mention de Roudava est faite dans le chrysobulle de 1299 (*Actes* N^o 13).

⁷³ Sur les différends δομέστικοι v. Stein, 40, 45, 50—52.

⁷⁴ Dans le grand chrysobulle confirmatoire de l'an 1348 le tsar Douchan confirme entre autres, le métouchion Roudava et de Partzalas (μετοχὴ Ρῥάδαβα и Παρτζαλιно). Šafarik, *Památky*, 2, p. 101.

⁷⁵ Th. Uspenski, *Ματєριαлы для исторіи землевладѣнія*, Od. 1883, pp. 18—33. L. Stojanović dans *Споменик* III, p. 40.

⁷⁶ Théoph. 246; Acrop. I, 134 (sous Jean Vatatzès). Il est connu que Michel VIII Paléologue avait été grand connétable avant de se faire empereur. Stein, 54.

⁷⁷ Stein, 34; cf. M. M. IV, 9, 38 et VI, 122.

N^o 39. „Une ordonnance du despote kyr-Démétrios pour la vigne de Karakala.“ Le vignoble de Karakala (ἀμπελιον ἐπιλεγόμενον τοῦ Καράκαλα) est mentionné dans le chrysobulle confirmatoire de 1299 comme une des plus anciennes possessions de Chilandar,⁷⁸ immédiatement après la terre de Méléa. Il fut donc donné (ou confirmé) par une prostagme (ποκελια) du despote Démétrios de Salonique, en 1244—1246.

N^o 40. „Un écrit du Porphyrogénète pour le monastère.“ Il serait intéressant d'identifier ce Porphyrogénète qui est vraisemblablement membre d'une famille impériale du XIII^e siècle. Mais son acte est nommé κληνᾶ (écrit, acte) tout court; c'est un terme qui est usité avec beaucoup de conséquence pour les actes des personnes privées, tandis que les actes des basileis et des despotes portent le nom de ποκελια (ordonnances), s'ils ne sont pas spécifiés comme chrysobulles, prostagmes ou horismoi. Aucun Porphyrogénète n'est à trouver dans les actes de l'Athos édités jusqu'aujourd'hui.

N^{os} 41—43. „Deux ordonnances impériales et une troisième de Pazoudinos sur les limites de Roudava avec les Lavriotes.“ Le nom du fonctionnaire Παζουδιωός se trouve dans un acte de 1304 (ou 1289?), conservé en deux copies à Chilandar (*Actes* N^o 19). Par cet acte, Pazoudinos fait restituer au monastère serbe (τῶν Σέρβων) des terrains à Roudava (εἰς τὰ ῥούδαβα) usurpés par les moines de Lavra. C'est donc justement l'acte nommé dans notre inventaire. Les deux ordonnances impériales à ce sujet ont disparu; l'une d'elles est mentionnée dans l'acte même (Ἐπεὶ γὰρ ὠρίσθην παρὰ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως διὰ θείου καὶ προσκυνητοῦ μοι προσταγματος...). C'est donc un acte du mois d'août 1304, qui nous donne un terminus post quem pour notre inventaire.

N^{os} 44—46. „Un périorismos du kellion à Salonique et une ordonnance du despote et un troisième écrit sur la vigne de Mélidon.“ Ces trois documents ne nous sont pas conservés. Le nom de Mélidon est complètement inconnu; mais dans le chrysobulle de 1299, énumérant les vieilles possessions du monastère, nous trouvons un μετόχιον à Salonique nommé St Georges, et des vignobles hors de la ville achetés par le monastère.⁷⁹ Ce sont sans doute les biens mentionnés dans notre inventaire: le kellion (de St Georges), confirmé par le despote (Démétrios?), et le vignoble de Mélidon.

N^o 47. „Un écrit du Porphyrogénète pour Philomatès.“ Nous avons déjà dit à propos du N^o 40 qu'il est difficile d'identifier ce Porphyrogénète. Peut-être est-ce un des fils d'Andronic II? Un certain archonte Andronic ὁ Φιλομάτης se trouve comme témoin dans un acte d'arrangement conclu par des archontes de Salonique avec les moines de Chilandar en 1328 (*Actes* N^o 117, p. 246); ce prénom pouvait bien exister au XIII^e siècle.

N^o 48. „Un périor du monastère, autour du monastère.“ Cet acte de délimitation (périor = περιορισμός) des biens du monastère de Chilandar n'est pas non plus conservé. Il est connu que le monastère ne possède actuellement qu'un faux chrysobulle de Douchan en langue slave du 26 avril 1348, délimitant les propriétés de Chilandar, traduit en grec en 1614 (v. *Actes* N^o 137, pp. 287—292). Mais nous savons qu'un vieux „perio-

⁷⁸ *Actes* N^o 13, l. 52. Il faut le distinguer du monastère τοῦ Καράκαλου, Καρακάλλου (*Actes* N^{os} 77, 128, 136, 151, 152).

⁷⁹ *Actes* N^o 13, t. 77—80.

rismos“ grec existait; nous avons eu la chance d'en trouver une ancienne version serbe.⁸⁰ Cet acte doit dater de 1198, parce que les signatures des supérieurs du Mont-Athos y sont presque toutes les mêmes, que celles de l'acte connu, adressé à l'empereur en 1198 (Actes N° 3). Cette traduction serbe ne mentionne que les limites des propriétés sur le Mont-Athos même, „autour du monastère“. Il est évident que cette traduction fut faite d'après notre document N° 48.

N° 49. „Un écrit de Spartinos pour Lužac.“ Cet acte manque aussi aux archives, mais nous pouvons le dater avec assez d'assurance. Nous trouvons dans l'édition de L. Petit un acte par lequel les trois fils du sébaste Démétrios Sparténos (appelé David comme moine) cédèrent à Chilandar leur bien (τὸν χρυσοβουλλάτον ἡμῶν χωρίον) dont leur père avait déjà cédé trois zeugaria au même monastère (Actes N° 6.). Ce Sparténos est une personne connue: c'était un archonte de Salonique, qui fut avec Kambanos chef de la conjuration contre le despote Démétrios et qui ouvrit les portes de Salonique à Jean Vatatzès en décembre 1246. Acropolite nous raconte une anecdote édifiante sur le faux serment de Sparténos,⁸¹ fait pour déjouer son souverain. Cela n'empêcha pas le parjure de devenir moine avant sa mort et de faire en vrai chrétien un legs au monastère. Cet acte devrait donc être daté: entre 1247 et 1265.

N° 50. „Un praktikon pour Tripotamos“. La terre de Tripotamos ne se trouve pas nommée dans les actes de Chilandar édités. Mais nous trouvons près de Hierisso εἰς τὸ Τριπόταμον μετόχιον dans les actes de Xénophon (Виз. Вр. X, pp. 39, 46, 56, 63), ὁροκόπιον τοῦ Τριποτάμου (ib. p. 57). Il peut être que ce métoche, qui appartenait à Chilandar au XIII^e siècle, passa ensuite dans les mains des Xénophites.

N° 51. „Un périor de St Georges en haut du monastère.“ St Georges n'est pas nommé dans les actes de propriété de Chilandar qui nous sont conservés en langue grecque. Mais la traduction serbe du périorismos disparu de 1198 (voir N° 48) nous mentionne une église St Georges comme propriété du monastère serbe (entre Chilandar et Esphigménon). L'acte N° 51 devait aussi dater de 1198 à peu près.

N° 52. „Un écrit de l'agnomiaste pour la kastroktisie.“ Nous avons déjà parlé du „grand adnoumiaste“ à propos des N°s 18 et 26. Cet acte spécial à propos de la kastroktisie serait bien intéressant; il pouvait confirmer la libération de cet impôt ou aussi bien le définir dans des cas spéciaux.

N° 53. „Un écrit des fils de Sparténos pour Lužac.“ Cet acte est heureusement conservé. C'est l'écrit des trois fils de Sparténos cédant une terre à Lozikion, du mois de septembre 1265, que nous avons déjà mentionné plus haut (Actes N° 6, original sur parchemin).

N° 54. „Un chrysobulle du despote kyr-Démétrios avec bulle.“ Ce devait être encore un diplôme du despote de Salonique, délivré entre 1244 et 1246 (cf. nos N°s 9 et 44).

N° 55. „Un écrit du despote pour Lužac.“ Par ce prostagme le despote Démétrios aurait pu confirmer un don de son archonte Sparténos à Lozikion, cet acte devrait donc se rapporter aux mêmes années 1244—46 (confr. notre N° 49).

N°s 56 et 57. „Deux vieux écrits-périeurs du Strymon.“ Ces vieux écrits contenaient des délimitations de terrains dans la contrée du Strymon. Une chance heureuse nous

⁸⁰) Actes serbes N° 101; cet acte manque dans l'édition de Korablev, *Виз. Врем.* XIX (1914). Nous le publions comme supplément N° 1 à cet article.

⁸¹) Acropol. ed. Bonn., pp. 87—88.

a conservé un de ces periorismoi dans une ancienne version serbe. Cette traduction se trouve entre les chartes serbes de Chilandar et contient l'acte de cession du village Munzeni sur le Strymon, fait en 1227 par le dikaios Mandouka sur l'ordre de kyr-Andronic Comnène Doukas Pétralithe.^{81a} Cet acte porte une note slave du XIV^e siècle „Périor de Strouma du vieux Pétralithe“. Il est donc évident qu'un de ces „vieux périors du Strymon“ était justement cet acte de 1227, de l'époque de Théodore d'Epire, siégeant à Salonique. L'autre acte devrait être de la même époque.

N° 58. „Un horismos du tsar Paléologue sur les franchises des métochies.“ Ce horismos de Michel VIII disparut aussi; nous ne trouvons aux archives que deux „χρυσόβουλλα σγίλλια“ de cet empereur de 1271 et de 1277 à propos du village de Gradac = Kastriion (Actes N° 7 et 8).

N° 59. „Un écrit du sébastokrator pour Lužac.“ Les archives de Zographou contiennent un acte du sébastokrator Constantin Tornikès, gouverneur de Salonique, du mois d'août 1267. Cet acte est signé: „ὁ δοῦλος... ὁ σεβαστοκράτωρ“ tout court. L'acte suivant (septembre 1267) mentionne le sébastokrator Constantin Tornikès comme ci-devant gouverneur de Salonique. Nous pouvons donc penser que le même gouverneur donna aussi un écrit en faveur de Chilandar qu'on devrait dater: avant le mois de septembre 1267.

N° 60. „La liberté des métochies, par le vieux kanikleios.“ Il est difficile d'identifier l'auteur de cet acte. La fonction du „ἐπὶ τοῦ κανικλείου“ est connue à partir du IX^e siècle jusqu'au XIV^e, quand elle fut confiée au célèbre Nicéphore Choumnos. La dénomination „vieux kanikleios“ (cf. le „vieux Pétralithe“ de 1227) doit signifier qu'il s'agissait d'un fonctionnaire des temps anciens, des premiers lustres du monastère serbe. Nous pouvons penser que c'était une ordonnance de ce „Kabinettsminister“, écrite encore sous Alexis III Ange (entre 1198 et 1203) pour spécifier les franchises de Chilandar, garanties par le chrysobulle fondamental. On pourrait donc penser à Constantin Mésopotamite ou à Théodore Irenikos.⁸² Mais il n'est pas exclu que cet acte appartenait à un ministre des despotes d'Epire (avant 1246).

N° 61. „Un périor de Lužac.“ Cet acte devrait être un périorismos de la terre si souvent nommée de Lozikion; il a dû être écrit lors de la première acquisition de cette propriété de Sparténos (entre 1244 et 1246).

N° 62. „Un écrit de Kambanos sur Lužac.“ Cet acte disparu nous a conservé le nom d'un autre conspirateur contre le despote Démétrios en 1246, de l'ami de Sparténos. Il est intéressant que les deux archontes donnèrent des terrains dans le même village de Lozikion. Peut-être étaient-ils non seulement amis, mais parents, et la propriété de Lozikion fut-elle divisée entre eux comme héritage. Cet acte de donation doit être aussi daté par la première moitié du XIII^e siècle.

N° 63. „Un écrit du protostrator sur Lužac.“ Nous ne savons rien qui était ce πρωτοστράτωρ (chef de cavalerie, Stein 53—54) et pourquoi donna-t-il aussi un document sur Lužac. Etait-il aussi copropriétaire de ce village ou peut-être écrivit-il un acte administratif comme fonctionnaire du souverain?

^{81a}) Éd. par Grujić, op. c. p. 4—5; voir notre supplément N° 2.

⁸²) Stein, p. 39; cf. Nicet. Acom. 648, 652; M.M. VI, 139, cf. Dölgers *Regesten* III, N° 1685.

N° 64. „*Un autre périor de Roudava contre les Lavriotes.*“ Une délimitation du terrain de Roudava, usurpé par les Lavriotes, fut faite en 1304 (ou 1289) par le fonctionnaire Pazoudinos (notre N° 43); cet acte est conservé dans les archives. Nous voyons maintenant qu'il y avait encore une délimitation, faite dans le même procès contre les Lavriotes, probablement plus ancienne.

N°s 65—68. „*Un écrit des Athoniens sur Skorprios et deux ordonnances et un écrit du patriarche.*“ L'ancien monastère de Skorprios était voisin de Chilandar (il est mentionné en 1009 et 1198, Actes N°s 1 et 3); il fut obligé de lui céder le terrain de Chrémétissa (Kroumitza) d'après un acte du conseil central de l'Athos, du 31 août 1288.⁸³ Cet acte se trouve maintenant aux archives de Chilandar (Actes N° 10): c'est probablement l'écrit N° 65 de notre inventaire. Les autres actes relatifs au même différend sont perdus.⁸⁴

N° 69. „*Un praktikon de Tzimbée.*“ Il est impossible de dire qui est ce Tzimbée (ΤΖΙΜΒΕΚΗ), est-ce un fonctionnaire qui écrivit ce praktikon? Ce nom barbare est inconnu, quoique nous en trouvons quelques semblables: un paysan Τζίμπλης près de Serrès dans un chrysobulle de 1306 (Actes N° 23), un fonctionnaire Τζιμπέλης en 1710 (Actes N° 168).

N° 70. „*Une délimitation (périor) de Roudava avec les Xéropotamites, et un autre écrit de Karaandas — tradition du même objet, et un troisième écrit de Philarétos — confirmation du même.*“ Nous avons déjà parlé du terrain de Roudava à propos de nos N°s 41—43 et 64. Ce terrain était l'objet de litige avec les Lavriotes, mais il était aussi contesté par les Xéropotamites, comme nous le voyons de l'acte de Pazoudinos de 1304 (Actes N° 19). Nous voyons qu'y avait encore trois documents perdus, concernant ce dernier litige, un γράμμα παραδότικον d'un certain Karaandas (ce nom tartare nous est inconnu) et un acte confirmatoire de Philarète. Un δικαίωμα δουκός του Φιλαρέτου sur ce sujet est mentionné dans un acte de l'évêque de Hierisso du mois de janvier 1323 (Actes N° 88), mais ce verdict⁸⁵ dut être délivré beaucoup plus tôt, avant 1304.

N° 73. „*Un horismos du tsar Paléologue sur la liberté des métochies.*“ Encore une ordonnance perdue de l'empereur Michel VIII (cf. nos N°s 3, 4 et 8).

N°s 74—76. „*Un écrit de Ravalinos — liberté aux métochies, un autre de Camytzas Comnène, un troisième de Cantacuzène Comnène.*“ Voici trois actes administratifs disparus, qui confirmaient les franchises des métochies. Le premier fut délivré par le prokathéménos Rabalinos (cf. notre N° 38), le second par un certain Camytzas Comnène (cette famille alliée aux Comnènes fut connue dès la seconde moitié du XII^e siècle).⁸⁶ L'auteur du troisième acte aurait pu être Jean Comnène Cantacuzène, connu en 1244—1249.⁸⁴

N° 77. „*Un ancien écrit du conostable.*“ Un écrit disparu du grand connétable fut mentionné comme N° 37; voici encore un document disparu de la même personne (?) qui doit dater de la première moitié du XIII^e siècle, d'après l'épithète: „ancien écrit“.

⁸³ Les archives de Chil. possèdent encore un acte du conseil central daté du mois de novembre 1279 et tranchant le même différend (Actes N° 9).

⁸⁴ En 1326 le mon. de Skorpion a été acheté par Chilandar, ce qui est confirmé par un chrysobulle d'Andronic III (Actes N° 111); mais ce chrysobulle ne peut nullement être une des ordonnances mentionnées.

⁸⁵ Cf. Stein, 24.

⁸⁶ Le protostrator Manuel Camytzes, ἑξαδελφός de l'emp. Isaac Ange, fut captivé par les Bulgares en 1195 (Acrop. 22; Nic. Chon. 502, 526, 679 etc.): Jean Camytzes fut élevé à la dignité de grand hétériarche en 12. (Acrop. 41, 43).

⁸⁷ Dölger, *Regesten*, N° 1783.

N° 78. „*Un écrit de Philarète sur le kipour de Prévulaka, contre les Zographites.*“ Quel est ce jardin (κηπούριον) à Prévulaka qui fut objet de litige avec Zographou? Le périorismos de 1300 (?) nous dit qu'une terre de Chilandar à Proaulaka était voisine de celle de Zographou (Actes N° 18), mais nous ne connaissons aucun document sur le litige en question, qui eut lieu probablement avant 1300.

N° 79. „*Un écrit du moine Grégoire à Salonique, pour la vigne.*“ Des vignes à Salonique, appartenant à Chilandar, furent déjà confirmées par le chrysobulle d'Andronic II de 1299 (Actes N° 13); le moine Grégoire nous est inconnu. Cet écrit était probablement un acte de donation.

N° 80. „*Un périor de Zygos avec Hromitza.*“ Le couvent abandonné de Zygos fut accordé à Chilandar par l'empereur Alexis III, dans son chrysobulle de 1199 (Actes N° 5). Les deux monastères του Ζυγοῦ καὶ τῆς Χρομιτζαίνης sont mentionnés dans l'acte de 1279 (Actes N° 9). On voit que Chilandar possédait un acte de délimitation (périorismos) de cette propriété.

N°s 81—84. „*Un écrit de Traxinos sur Zygos contre les Vatopédiens, et un autre du proto-singrite, et une ordonnance impériale sur le même sujet, et un acte du prote avec les igoumènes.*“ D'après ces quatre documents nous voyons que la propriété de Zygos avait été objet de litige contre les Vatopédiens, qui fut enfin tranché en faveur de Chilandar. L'acte du prote sur Zygos (N° 84) est probablement celui de 1279—1284, conservé aux archives (Actes N° 9). Les trois autres sont perdus.

N° 85. „*Un écrit de Xéropotamou sur la vigne à Hierisso.*“ Cet écrit aurait du être un acte de vente ou de cession de cette vigne par les moines de Xéropotamou. Cet acte aurait dû aussi appartenir au XIII^e siècle, parce que le chrysobulle confirmatoire d'Andronic II de 1299 confirme déjà à Chilandar μετόχιον εἰς τὸν Προαύλακα πλησίον τοῦ Ἱερισσοῦ... μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ ἀμπελώνων καὶ τῶν ἐξ ἀγορασίας περιελθόντων αὐτοῖς χωραφίων. (Actes N° 13.) Il est probable qu'une de ces vignes avait été achetée aux Xéropotamites.

N° 86. „*Un autre écrit de Xéropotamou pour le champ à Prévulaka.*“ Encore un acte de cession d'un terrain à Proaulaka, fait par les Xéropotamites au XIII^e siècle. Il disparut comme le N° précédent.

N° 87. „*Un écrit du quésteur sur les métochies.*“ Nous avons déjà parlé du quésteur à propos du N° 19. Il est probable que ce fût Nicéphore Choumnos, qui fonctionnait en 1286 comme κοιμιστῶρ (Zogr. pp. 27—29) à Salonique.

N° 88. „*Un écrit du protostrator sur les métochies.*“ Un protostrator fut mentionné dans le N° 63, auquel nous renvoyons le lecteur.

N°s 89—90. „*Un écrit du logothète Métritopoulos sur la terre à Strouma, et un horismos du tsar.*“ Le chrysobulle de 1299 confirme à Chilandar le village de Mountziani περί τὸν Στρουμόνα et près de celui-ci (πλησίον δὲ τούτου) une terre de 700 muids, donnée au monastère par le logothète de la course feu Métritopoulos.⁸⁷ C'était donc l'acte de cette cession, faite avant 1299, et l'ordonnance confirmatoire impériale, qui se trouvaient aux archives; ils ont disparus aujourd'hui.

⁸⁷ προσκυραθεῖσαν... παρὰ τοῦ λογοθέτου τοῦ δρόμου τοῦ Μετρητοπούλου ἐκείνου, εἶτα δωρηθεῖσαν πρὸς αὐτήν καὶ διὰ προστάγματος. (Actes N° 13, v. 75—77.)

N^o 91. „Un verdict du protosingrite traduit en serbe.“ C'était sans doute une traduction de l'acte N^o 13 sur la propriété de Miléa, qui se rapportait aux débuts de l'histoire de Chilandar.

N^{os} 92—93. „Actes de vente: un écrit de Likomate et de Sidère pour les champs à Prévla. Un autre de Kyriakos Mélissène.“ Le titre: actes de vente précède les N^{os} 92—96, qui se rapportent tous à des terrains à Prévla; nous tâcherons de les spécifier chacun à part. Quoique les archives de Chilandar conservent un grand nombre d'actes de vente édités (à partir de 1307, Actes N^o 24), nous n'y trouvons aucun écrit des personnes nommées. Il est clair que c'étaient des vieux actes du XIII^e siècle, perdus plus tard. Un paysan Γεώργιος Λυκομάτης se trouve comme témoin sur un acte de 1267 (Zogr. N^o 7, p. 21); les praktikoi de Zographou mentionnent une terre ἐκ προσενέξεως τοῦ Λυκομάτη (ib. pp. 117 et 125). Un paysan Στέφανος Σιδεράς se trouve aussi dans les actes des Zographou (ib. N^o V, v. 36). Le prénom de Mélissène appartenait non seulement aux seigneurs célèbres de Thessalie, mais aussi à d'humbles paysans: un praktikon de Xénophou (1320 ou 1305?) mentionne une petite vigne εἰς τῆς Γαλέαρον πλησίον τοῦ Μελισσηνοῦ Κυριακοῦ.⁸⁸

N^{os} 94—96. „Un écrit de Xéropotamou pour le champ à Prévla; un écrit de Jean Milone pour le champ à Prévla; un écrit de Georges Kotroule pour le champ à Prévla.“ Encore trois actes de vente de terrains à Proaulaka; c'étaient sans doute les titres de possession de ces terrains achetés avant 1299, que nous avons mentionnés dans notre N^o 85 (cf. Actes N^o 13). Le nom de famille Μυλωνᾶς se répète dans les actes de Zographou de ce temps: on y trouve des colons Michel, Démétrios Mylonas dans la même contrée (Zogr. N^{os} VII, LII, LIII, LIV). Nous n'avons pas trouvé le prénom Kotroulès (?) dans les autres actes de l'Athos.

N^{os} 97—98. „Livres du kellion de St Sava: le typikon en serbe et en grec.“ C'est le typikon célèbre du fondateur du monachisme serbe, écrit en 1199 pour son kellion à Karyès. Son texte original serbe, sur un grand parchemin en forme de chrysobulle, est conservé jusqu'à nos jours.⁸⁹ La mention d'une traduction grecque du XIII^e siècle est très intéressante; car à présent nous ne connaissons cette traduction que dans des copies du XVIII^e et XIX^e siècles.⁹⁰

N^{os} 99—100. „Deux chrysobulles impériales: un pour le pyrgos et un autre pour Uliara.“ Aucun chrysobulle impérial permettant la construction d'un donjon, ne nous est conservé. Il n'est pas facile de dire, à quelle date il se rapportait. Un beau donjon, qui porte le nom de Chrouisia (Χρουσία, Actes N^o 101), se trouve encore presque intact, sur le chemin de Chilandar à la rive. Il fut construit pour défendre le monastère contre les corsaires, par le roi serbe Etienne Uroš Milutin, qui le dit lui-même dans son chrysobulle de 1302 (ou plutôt 1300, d'après l'indiction XIII).⁹¹ Mais nous savons aussi, que

⁸⁸) Виз. Врем. X, прил. № 1, p. 59; un colon Mélissénos se trouve sur l'île de Lemnos en 1355. Actes de Philothée. Виз. Врем. XX, p. 30.

⁸⁹) Ed. par l'archim. Léonide (Kaveline), *Истор. описание царской лавры Хиландара*, Москва, 1868, стр. 133—136; Љ. Стојановић, *Споменик III*, 163—164; В. Ђоровић, *Списи светог Саве*, Б. 1928, p. 5—13.

⁹⁰) E. Meyer, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig, 184, s. 184—187.

⁹¹) Le chrysobulle serbe (Miklosich, *Mon. serb.* 66) porte une date: ind. XIII, an 6810, qui n'est pas correcte; cf. R. Grujić, *Гусари на Светој Гори и хиландарски пирг Хрусија*, Гласник Св. Н. Др. XIV (1935), p. 5.

son père Etienne Uroš I (1243—76) construisit un autre pyrgos (dit de la Transfiguration), qui était habité en 1263 par un écrivain serbe, le moine Théodose.⁹² Il est donc bien probable que le chrysobulle permettant l'érection d'un pyrgos devait dater du temps d'Etienne Uroš (entre 1242 et 1263), et pourrait être donné par Jean Vatatzès ou par Michel Paléologue. L'autre chrysobulle pour Uliara doit dater des premières années de Chilandar. Le terrain de Χουλιара, Ουλιара, ayant appartenu au petit monastère de St Démétrios τοῦ Κοχλιαρά,⁹³ fut acheté par Saint Sava lui-même, comme nous le savons de son acte faussement daté par 1193 (Actes N^o 2). Cet acte, qui est conservé dans deux copies grecques et dans une traduction serbe, est évidemment mal daté et interpolé; mais nous pensons qu'il se rapporte à un fait authentique. Les données de notre inventaire confirment cette supposition. Il existait même un chrysobulle impérial (d'Alexis III?) confirmant cette acquisition du terrain d'Ouliara pour le monastère de Chilandar.

N^o 101. „Un écrit sur Vagre.“ Il est impossible d'identifier quel est ce terrain de Vagros (= Βάγρος?); nous n'avons trouvé un nom semblable ni dans les actes grecs ni dans les actes slaves du Mont-Athos. Peut-être fut-ce une des premières acquisitions de Chilandar, qui changea son nom dans les actes postérieurs conservés.

Tâchons maintenant de dater cet inventaire.

Nous voyons qu'il contenait les actes de Chilandar de 1009, 1198, 1199, 1265, 1271, 1277, 1279, 1288, 1299, 1300, 1304, édités maintenant comme N^{os} 1, 3—10, 13, 16—19.⁹⁴ Le dernier acte édité qui se trouve dans notre inventaire, est celui de Pazoudinos daté du mois d'août 1304. Les N^{os} 20—23 de l'édition (sept. 1304 — mars 1306) ne se rapportent pas directement à Chilandar, mais au monastère St Nicolas à Serrès etc. C'est pourquoi ils ne se trouvent pas dans notre inventaire. Mais voici le N^o 24 de l'édition: un certain Léboundès (Λεβούνης) vend à Chilandar un terrain sur le Strymon, en avril 1307. Cet acte n'est pas à trouver dans notre inventaire. Au mois d'octobre 1313 Andronic II délivra un chrysobulle à Chilandar, en lui accordant le terrain de Coutzi sur le Strymon (Actes N^o 26). Le terrain du Coutzi s'appelait Κουτσεво en serbe; nous ne trouvons aucun chrysobulle pour Kučevo dans l'inventaire. De même on n'y trouve point les actes nombreux de 1314, 1316, 1317 et 1318, conservés aux archives et édités comme N^{os} 28—40. Nous pouvons donc affirmer que le terminus post quem pour notre inventaire est le mois d'août 1304, et le terminus ante quem — le mois d'avril 1307.

On peut donc dater l'inventaire en question comme provenant des années 1304—1307.

*

⁹²) Љ. Стојановић, *Заниси I*, N^o 20; cf. Grujić, o. c. p. 4.

⁹³) Ce monastère existait en 1198 et en 1279, comme l'attestent les signatures de ses igoumènes (Actes N^{os} 3 et 9).

⁹⁴) Il est significatif que l'acte de St Sava pour Uljari (Actes N^o 2) soi-disant de 1193, ne se trouve pas dans notre inventaire. C'est un argument de plus pour croire que cet acte est un faux postérieur. Les actes édités comme N^{os} 11—12, 14—15 et 20—23 ne se trouvent pas dans notre inventaire, parce que ce sont des documents pour des biens privés, où Chilandar n'est pas mentionné. Ils se rapportent à des propriétés, qui ne furent acquises que postérieurement (au XIV^e s.) par Chilandar.

Nous voyons que le monastère de Chilandar fit pendant le premier siècle de son existence une belle collection d'actes juridiques byzantins. Il en possédait presque une centaine, dont un tiers tombe sur les actes des souverains. Il y avait: trois chrysobulles d'Alexis Ange (N^{os} 1, 2 et 7), deux chrysobulles du despote Démétrios de Salonique (N^{os} 9 et 54), un chrysobulle de Jean Vatatzès (N^o 5), trois chrysobulles de Michel VIII Paléologue (N^{os} 3, 4, 8) et quatre horismoi du même empereur (N^{os} 15, 16, 58, 73); un chrysobulle d'Andronic II (N^o 6) et trois horismoi du même (N^{os} 11, 12, 17). Outre ces 17 actes bien fixés, il y avait encore deux chrysobulles impériaux pour Karéa (N^{os} 99 et 100), dix-huit ordonnances impériales (N^{os} 13, 19, 21, 22, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 41, 42, 66, 67, 83, 90) et trois ordonnances d'un despote (N^{os} 39, 45, 55), dont les auteurs ne sont pas nommés. Nous pensons que la plupart de ces actes impériaux appartenait à Andronic II, et ceux du despote — au même Démétrios de Salonique. Voici donc une collection de 40 chrysobulles, prostagmes et horismoi, que Chilandar possédait vers 1304. Maintenant nous ne trouvons dans ses archives que cinq chrysobulles originaux (de 1271, 1277, 1299, et 1300, *Actes* N^{os} 7, 8, 13, 16, 17) et des copies des chrysobulles disparus de 1198 et 1199 (*Actes* N^{os} 4 et 5). Trente-trois actes des souverains ont disparu complètement.

En passant aux actes des fonctionnaires, nous voyons que les pertes sont encore plus considérables. Il y en avait 58; maintenant nous ne trouvons de toute cette quantité que des copies des actes disparus de 1009 et de 1198 (N^{os} 65 et 10 = *Actes* N^{os} 1 et 3), trois actes originaux de 1265, 1279(?) et 1288 (N^{os} 53, 84 et 65 = *Actes* N^{os} 6, 9 et 10), deux copies de l'acte de 1304 (N^o 43 = *Actes* N^o 19) et deux traductions slaves des actes de 1198 et de 1227 (N^{os} 48 et 56). Cinquante actes ont disparu sans laisser aucune trace.

Voici donc le bilan de notre analyse. Les archives de Chilandar sont tenues pour les mieux conservées aux Mont-Athos. Elles possèdent une grande quantité de documents dont quelques-uns sont de toute première valeur.⁹⁵ On pourrait penser que Chilandar avait gardé toutes ses chartes à partir de 1198.

Et maintenant nous voyons que sur 98 documents grecs qu'il possédait vers 1304, le monastère n'a conservé que 15 (dont 8 originaux, 5 copies et 2 traductions). Quarante-vingt trois documents, qui pourraient nous édifier sur l'activité surprenante des chancelleries byzantines, ont disparu pour toujours.⁹⁶

⁹⁵ L. Petit dit à propos des actes grecs de Chilandar: „Chrysobulles impériaux, procès verbaux des recenseurs, actes d'achat ou de vente, jugements émanant du for ecclésiastique ou civil, simples billets administratifs, tous les actes en un mot de la chancellerie byzantine à ses divers degrés, sont représentés dans notre recueil par quelques échantillons qui permettront, grâce à leur état d'exceptionnelle conservation, de se faire une idée suffisamment précise des procédés suivis à Byzance dans les diverses branches de l'administration civile“ (*Actes*, Préf. I). Ces archives ont conservés 142 actes du XIV^e siècle (*Actes*, N^{os} 19—160).

⁹⁶ „Einer geringer Anzahl von Originalen und Kopien steht eine Fülle von verlorenen Urkunden gegenüber.“ F. Dölger, *Regesten* I, p. VI.

SUPPLÉMENTS

№ 1. Délimitation de la propriété de Chilandar, de l'an 1198 (?)

† И се меге цркви Хиландарске . ѿ приморна до Армира право . и по ни . . . ти . и ѿ крѣта врьдо право до цркви сѣго Геврѣга и ливадѣ¹ . и ѿ [тѣхъ в вино]грѣ Гвименъскыи . и ѿ виногрѣ право пштемь до Фелевѣка . и ѿ крѣтѣ съ двомь² . и ѿтѣхъ врьдо пакъ више Стефаница право к н еке Хрисовстомице . и ѿтѣхъ право по врьдѣ до Кочачева гѣлна . и ѿтѣхъ на п и крѣтъ влнзѣ дрѣва . и ѿтѣхъ к' лѣстрѣ право къ принѣ³ . и Мадромъ камени . и Селавѣ⁴ . къ д влѣ къ врьтѣ Гвименъскымъ . къ Зломъ потокъ⁵ . и ѿтѣхъ к' крѣтѣ . и ѿтѣхъ право на прѣклѣ . донѣдѣ же се трыкали камени къ Гвименъ⁶ . и Злыи потокъ до врьха . съзаде цркви Цаннове⁷ . и ѿтѣхъ съзъ врьдо до Валоса .

И пописъ сѣгогорьца . чрѣнорыцѣ [цкѣ] Герасимъ протѣ сѣмѣ горы⁸ . Неофитѣ иеромонаѣ игѣмень Гвименъскыи⁹ . Матѣтеу иеромонаѣ игѣмень Дохиаръскыи¹⁰ . Досифѣ чрѣнорыцѣ игѣмень Эропотамъскии¹¹ . Дорофеюве цркви игѣмень Григории¹² . и Гомаѣнна Григории чрѣнорыцѣ¹³ . и Энофона Козма иеромонаѣ¹⁴ . Дѣка мнѣ игѣмень Бликсидаъскии¹⁵ . Калинага игѣмень мнѣ Февдѣлкѣ¹⁶ . Домотъскыи игѣмень Калинъныкѣ иеромонаѣ¹⁷ . Февдѣритѣ игѣмень и Аристодалѣ¹⁸ . Климо игѣмень и Плацѣ¹⁹ . Филадрѣскогѣ манастира Дионимъ иеромонаѣ епитиритѣ²⁰ . ѿ сѣго Петра цркви Герасимъ мнѣ²¹ . Ни-

¹ cf. ἀγρόν ἐπιλεγόμενον τοῦ ἁγίου Γεωργίου dans le chrysobulle de 1299 (*Actes* N^o 13); и подл цркви св. Георгия на солница (καὶ ὑπὸ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου εἰς τὴν ἀλικίην) dans le faux chrys. de 1348 (*Actes* № 137).

² и тамо владѣннѣмо крѣтѣ къ двѣкѣ (αὐτοῦ ἐπήξαμεν σταυρὸν ἐν δρυὶ) а. 1348.

³ καὶ ἀνέρχεται τὴν ῥάχιν διὰ τῶν πρίνων καὶ τῆς λούστρας dans l'acte de 1322 (*Actes* N^o 77); и крѣтѣ хридаумъ на прѣмѣ и на лѣстрѣ (εἰς πρίμνον καὶ λούσταν) а. 1348.

⁴ καὶ τῶν πετρῶν καὶ τῆς σελάδος dans l'acte de 1322 (*Actes* N^o 77).

⁵ Κακὸς Ρύαξ dans l'acte de 1322 (*Actes* N^o 77).

⁶ како се камн валии къ Гвименю (πῶς κυλίεται εἰς τοῦ Ἐσφιγμένου) а. 1348.

⁷ съзади цркви Цанновѣ (κατόπι τῆς ἐκκλησίας τοῦ Τζαϊβάνου) а. 1348.

⁸ cf. ὁ εὐτελής μοναχὸς Γεράσιμος καὶ πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους (*Actes* N^o 3).

⁹ ὁ εὐτελής Νεόφυτος ἱερομόναχος καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Ἐσφιγμένου (ib.).

¹⁰ ὁ εὐτελής Ματθαῖος ἱερομόναχος καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Δοχειαρίου (ib.).

¹¹ ὁ τῆς τοῦ Эропотάμου σεβασμίας μονῆς καθηγούμενος Δοσίθεος μοναχός.

¹² ὁ τῆς τοῦ Δωροθέου σεβ. μονῆς προεστῶς μοναχός Γρηγόριος ὑπέγραψα.

¹³ ὁ τῆς τοῦ Горѣату монῆς проеστῶς Γρηγόριος μοναχός ὑп.

¹⁴ ὁ τῆς τοῦ Энофѣнтос монῆς себ. проеστῶς Κοσμᾶς ἱερομόναχος ὑп.

¹⁵ αἰγνον μοναχοῦ Λουκᾶ καὶ καθηγούμενον τῆς μονῆς τοῦ Βλιτζιδῆ.

¹⁶ ὁ τῆς Καλῆς Ἄγγας ἡγούμενος μοναχός Θεοδόσιος ὑп.

¹⁷ ὁ τῆς τοῦ Δομετίου себ. монῆς проеστῶς Καλλίνικος ἱερομόναχος ὑп.

¹⁸ ὁ μοναχός Θεοδώρητος καὶ ἡγούμενος τοῦ Ἀριστοδοῦλου ὑп.

¹⁹ ὁ εὐτελής μοναχός Κλήμης καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Плакᾶ ὑп.

²⁰ ὁ τῆς τοῦ Φилаδέλφου монῆς проеστῶς Διονύσιος ἱερομόναχος καὶ ἐπιτηρητής τῆς Μέσης.

²¹ ὁ τῆς τοῦ κυροῦ Πέτρου монῆς проеστῶς μοναχός Γεράσιμος.

кодимъ мнѣ игъмень монастыра Каличскаго²². игъмень Скорпинскы Герасимъ²³. Θεωσιε игъмень мѣстира Прѣра²⁴. Козма еромона игъмень в Петалк²⁵. Калиник еромѣ игъмень в Кинопака²⁶. Θεωσιε игъмень в Кохлитари²⁷. Иосифъ игъмень в сѣго прѣра Илие²⁸. мнѣ Илария игъмень Неакета²⁹. Θεωритъ еромонахъ игъмень сѣтыхъ Аплак³⁰ .:.

(Archives de Chilandar, actes serbes N° 101; inédit.)

№ 2. Le dikaios Mandouka, sur l'ordre d'Andronic Comnène Doukas Pétraliphe, cède au monastère de Chilandar la propriété de Mounziani, le 11 avril 1227.

сѣрѣникъ	сѣ	родъ	сѣрѣ	никъ	сѣрѣ	никъ	сѣрѣ	никъ	
Ми халь	ни	къ	Ди	натъ	попъ	Ела	ѡ Хс	мѣнь	
ко вачъ	Мир	ко				та:		динъ	
сѣр	одъ	сѣр	одъ	сѣрѣ	никъ	сѣ	родъни	сѣр	одъни
ник ѡе	ѡѣ	ник ѡе	ѡѣ	Хр	исто	так	она Мо	на	ръ ѡод
вдор	ѡѣ	ник ѡе	ѡѣ	дъ	лъ	ск	а:	ръ	:
син	овъ	ко	та						

† Ако ми повѣле прѣвелики Комнинъ киръ Андроникъ Дѣка Петралифа гна ми ѣтаго, да подамъ въ монастырь Хиландаръ дше ради даръ рѣителне ихъ, имѣюще и владоюще ѡъ села Кѣцѣва³¹ юксалимо земѣо селище Мѣньзени,³² и сѣмежѣници томѣ монастырѣ Хиландарѣ. да за то призвасъмо селтани доврѣхъ лѣен и тѣместыци того села Кѣцѣва, того мѣста сѣрѣници: Михалта Ковача, Мирька, Динатъ, попа Елатъ, такоже и ѡъ села Сѣмьнѣхова³³: Θεωора Прѣсна,³⁴ Кликотъ, Христоѣла, Диннара Θεωора, и игъмена ѡъ Хѣдина³⁵ Θεωфана, и дикакона Попа-Мосѣа, како то и горѣ

²²) ὁ μοναχὸς Νικόδημος καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Καλετζῆ ὑπ.

²³) ὁ εὐτ. ἱερομ. καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Σκορπίου Γεράσιμος ὑπ.

²⁴) σίγνον Θεοδοσίου μον. καὶ καθηγούμενου τῆς μονῆς ὑπ. τοῦ Τροχαλά.

²⁵) ὁ εὐτ. Κοσμάς ἱερομόναχος καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Πολίτου ὑπ.

²⁶) ὁ εὐτ. ἱερομ. Καλλίνικος καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Κυνόποδος.

²⁷) ὁ εὐτ. ἱερομ. Θεοδοσιος καὶ καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Κοχλιαρά.

²⁸) ὁ εὐτ. ἱερομ. Λουκάς (sic) καὶ ἡγούμενος τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου προφήτου Ἡλιοῦ ὑπ.

²⁹) ὁ ταπεινὸς μοναχὸς Ἰλαρίων καὶ καθηγ. τῆς μονῆς τοῦ Νεακίτου ὑπ.

³⁰) ὁ εὐτ. ἱερομόναχος Θεοδώρητος καὶ καθηγ. τῆς μονῆς τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.

³¹) cf. τὸ περὶ τὸν Στρομμόνα χωρίον τοῦ Κούτζη, chrys. de 1313 (Actes N° 26).

³²) cf. ἕτερον μετόχιον περὶ τὸν Στρομμόνα, καλούμενον Μούντζιανιν, 1299 (ib. N° 13).

³³) cf. χωρίον τοῦ Εὐνούχου, céde en 1318 à Chilandar (ib. N° 38).

³⁴) cf. Δημήτριος καὶ Λιβέρης ὁ Προυσήνος en 1318 (ib. N° 38).

³⁵) cf. τὴν δδὸν ἀπὸ τῶν Χουδηναῶν εἰς τοῦ Εὐνούχου ἀπάγουσαν (ib. N° 38).

записаше вѣлегы рѣкописаннине ихъ, крѣсть на стверъженне и свѣдочьѣ за прѣдани та ради монастырѣ Хиландарѣ дше ради даръ. да за то прѣдавамъ игъменѣ Никодимѣ тъ земѣю безъ никоего говора и вси брати Хиландарьскон, вѣрѣтающе се в томъ монастыри.

Село Мѣньзени: дрѣжи ѡъ краѣ влатьска дари до пѣта и до влатища, и дари до панигира гдѣ стои Кѣцѣхъ Сѣтихъ .: сѣмежѣници земѣи тои метохиѣ Мѣньзеньскон .: И дрѣга нива горѣ надъ пѣтемъ при сѣходолѣ иде по стране надъ пада, дари надъ метохию . и дрѣга нива горѣ надъ пѣтемъ црѣвѣмъ . и в сѣмежи сѣходола навалатъ се на странѣ Хоматовѣни . и сѣмежѣ тога метохиѣ Хиландара дрѣга нива назадъ Хоматковѣни, и в сѣмежи дрѣмѣ црѣвѣ дари въ ѣзеро . и дрѣга нива в сѣмежѣ дрѣмѣ, ѣзероѣ и врьдѣ . и по вѣнѣ странѣ Хоматовѣни нивинѣ гѣ дохѣ дари до мое мѣже, дари до половине Дѣвентаре такози надъ пѣтъ, дари до Горыаницьскыхъ винограѣ .: И в сѣмежи горьнемѣ пѣтѣ идѣщомѣ в лозина Кѣцѣвска .: и в сѣмежи темъ нивинѣмъ монастыра Хиландарьскаго .

И такози ѣсть повѣдана земѣа дше ради дана ѡъ прѣвелико почтѣннаго Андроника Дѣке Петралифа . да зато прѣдавамъ днѣ прѣкѣтне Пѣце Хиландарьскине монастырѣ сръвьскомѣ, имати и владати тои монастырь въ вѣсѣхъ гѣищѣа и до послѣдѣннаго дне . да ѡъ днѣ не има не воли ни вѣланиѣ гнѣ мои Андроникъ Дѣка Петралифъ и нѣкто въ мои хъ, и прѣѣмлющѣ искати и потоптати то пиѣание дшевѣни тои даръ, или инѣ нѣкто ѡъ мое стране вѣзище неког(д)а тѣ земѣю, да се не чюѣтъ что либо хощетъ говорити .: Нѣ и проклетню достоннѣ вѣде прѣкѣтихъ триста . и ѣ . ѡъцѣ Никенскихъ .

И того врькѣна повѣдающѣ мѣца априла . ѣѣ . ѣвѣдиктивна . ѣ . въ лѣкто шестотисѣщѣно и седмисѣтъно тридѣсѣти и пето .:.

† Елѣльцъ по влаести Стрѣмьсѣки - (и) Іѣмьнѣховѣ, дикен велико почтѣннаго ѣтого ми гна Андроника Дѣкѣ Петралифа .: Манѣдѣка, того мѣкта изѣвѣчѣна,³⁶ дше ради .

(Acte sur parchemin aux arch. de Chilandar, actes serbes N° 88).

A. Solovjev.

Beograd.

³⁶) изѣвѣчѣна = парадоѣтѣсѣ.